



## Los compositores imperiales de Carlos V y Felipe II

- |    |   |   |      |
|----|---|---|------|
| 1  | <i>Tiento IX de quinto tono I</i>                           | <b>Antonio de Cabezón</b> (1510-1566)         | 1:46 |
| 2  | <i>Dicite in magni [Prima Pars]</i>                         | <b>Nicolas Gombert</b> (c.1500-1557)          | 3:28 |
|    | [Compuesto para celebrar el nacimiento de Felipe II, 1527]  |   |      |
| 3  | <i>Tiento IX de quinto tono II</i>                          | <b>Antonio de Cabezón</b>                     | 0:37 |
| 4  | <i>Læta dies terris [Secunda Pars]</i>                      | <b>Nicolas Gombert</b>                        | 3:56 |
| 5  | <i>Tiento IX de quinto tono III</i>                         | <b>Antonio de Cabezón</b>                     | 1:22 |
| 6  | <i>Mille regretz</i>  | <b>Josquin Desprez</b> (c.1440-1521)          | 1:52 |
| 7  | <i>Kyrie de la Misa Mille regretz</i>                       | <b>Cristobal de Morales</b> (c.1500-1553)     | 4:24 |
| 8  | <i>Gloria de la Misa Sur tous regretz</i>                   | <b>Nicolas Gombert</b>                        | 6:05 |
|    | [Compuesto para la coronación de Carlos V en Bolonia, 1530] |   |      |
| 9  | <i>Antequam comedam suspiro</i>                             | <b>Cristobal de Morales</b>                   | 5:39 |
| 10 | <i>Carole magnus erat</i>                                   | <b>Thomas Crecquillon</b> (c.1490-1557)       | 4:50 |
| 11 | <i>Parce mihi Domine</i>                                    | <b>Fernando de las Infantas</b> (1534-c.1610) | 7:35 |
| 12 | <i>Regina cæli lætare</i>                                   | <b>Pierre de Manchicourt</b> (c.1510-1654)    | 4:29 |
| 13 | <i>Dulce memoria de Pierre Sandrin</i>                      | <b>Hernando de Cabezón</b> (c.1541-1602)      | 3:34 |
| 14 | <i>Laudate Dominum</i>                                      | <b>Philippe Rogier</b> (c.1561-1596)          | 3:22 |
| 15 | <i>Sanctus de la Misa Philippus</i>                         |   |      |
|    | <i>Secundus Rex Hispanie</i>                                | <b>Philippe Rogier</b>                        | 5:10 |
| 16 | <i>Mortuus est Philippus Rex</i>                            | <b>Ambrosio Cotes</b> (c.1550-1603)           | 4:36 |
|    | [Compuesto para las exequias de Felipe II, 1598]            |   |      |

### MUSICA RISERVATA DE BARCELONA

Roser Garrell, Isabel Juaneda, superius  
 Jordi Abelló, Mercè Trujillo, altus  
 Albert Riera, Antoni Trigueros, tenor  
 Jordi Blanco, Tomàs Maxé, bassus  
 Maria Crisol, baixó / Ignasi Jordà, orgue  
**PETER PHILLIPS**, direcció

Enregistrat a la Capella de la Mare de Déu de l'Esperança de Barcelona els dies 7, 8 i 9 de febrer de 2008

Pres de so i edició digital: Ferran Abril  
 Direcció artística: Jordi Abelló i Tomàs Maxé  
 Portada: Bernard van Orley (c.1490-1591);  
 Charles V

Dip. Leg.: B-37291-2009  
 ©(P) 2009 La Mà de Guido

ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
 COMENTARIOS EN ESPAÑOL EN EL INTERIOR  
 COMENTARIS EN CATALÀ A L'INTERIOR



LMG 2092

DDD

Durada  
62:51



**ELS COMPOSITORS IMPERIALS DE CARLES V I FELIP II**

El dia que Carles V va arribar a Espanya, l'any 1516, no parlava gens de castellà. Una impressionant armada va atacar a la localitat asturiana de Tazonés –sembla que per error – i en trepitjar terra s'inicià l'anomenat Segle d'Or espanyol, si més no en l'aspecte musical.

Una pirueta genealògica el féu ocupar el tron espanyol en morir Ferran el Catòlic, el seu avi per via materna. Poc temps després heretà els dominis dels Habsburg, quan va morir el seu avi patem, l'emperador Maximilià d'Àustria. El 1520 fou coronat emperador del Sacre Imperi Romanogermànic davant la tomba de Carlemany.

Els conflictes religiosos, polítics i territorials assolaren el seu regnat de campanyes militars, incloent el saqueig de Roma; però l'emperador fou un home cultivat, amb una especial sensibilitat per la música i va dur amb ell una capella pròpia, composta per músics flamencs, al capdavant de la qual hi trobem el prestigiós Nicolas Gombert. A més, en va crear una altra per a la seva esposa, Isabel de Portugal, i encara n'hi havia una tercera, formada per instrumentistes espanyols i adscrita a la Casa Reial de Castella.

Tanta música, tant de poder i, per descomptat, tant diner, foren un reclam inigualable per atraure a les figures més rutilants del seu temps: Pierre de la Rue, Nicolas Payen, Cornelius Canis, Jean Richafort, el ja esmentat Gombert, Thomas Crecquillon... Tota una generació de músics flamencs es posaren al seu servei i van crear les més meravelloses obres mestres. Molts altres compositors li dedicaren música, ja fos per

guanyar-se el seu favor o bé per homenatjar-lo per qualsevol motiu.

La nostra proposta s'inicia amb un naixement i s'acaba amb una mort: la de Felip II, fill de l'emperador. Són una mostra dels anomenats motets d'ocasió, no adscrits a una litúrgia concreta però que commemoren un fet històric determinat. En el primer cas, Gombert compongué un motet en dues parts i en el segon, fou l'espanyol Ambrosio Cotes qui dedicà un motet a la mort del monarca, sens dubte la seva millor obra.

Hi ha una sèrie de peces directament relacionades amb l'emperador Carles, la més cèlebre de les quals és *Mille regretz*, *chanson* atribuïda a Josquin Desprez i també a Gombert, que dóna peu a l'obra mestra de Morales: la *Missa mille regretz*, dedicada l'emperador.

El talent d'Antonio de Cabezón, organista cec de Carles V i Felip II, tingué un gran prestigi per tota Europa. Allà on anaven els Reis es desplaçava l'organista, i les seves composicions són un fidel reflex de les modes de l'època: una infinitat de *tientos*, *glosas*, *diferencias* i d'altres, també litúrgiques, que són avui més admirades que mai. La seva obra envolta el nostre programa com un nexa que fou entre els dos reis més influents de la història d'Espanya.

Els compositors imperials són la representació d'un poder que s'estenia a totes les activitats de palau i la mostra fefaent de la major glòria musical d'Europa.

**Jordi Abelló**



**PETER PHILLIPS** ha dedicat la seva vida professional a l'estudi de la polifonia del Renaixement. Fou becat l'any 1972 per estudiar a Oxford amb David Wulstan i Denis Arnold, i adquirí experiència dirigint petits grups vocals, mentre experimentava ja amb un repertori poc conegut.

És fundador i director del prestigiós grup The Tallis Scholars (1973), amb el qual ha ofert més de 1.800 concerts i publicat més de 50 discs. La seva tasca s'estén també a publicacions, articles, edicions de música, cursos, conferències i llibres sobre aquest repertori, que han fet que ja s'accepti com a part del principal repertori clàssic.

Peter Phillips és sovint convidat a dirigir altres formacions especialitzades, com ara el Collegium Vocale de Gant, el Netherlands Chamber Choir o els BBC Singers, amb retransmissions en directe per a diverses ràdios. És el director artístic de The Tallis Scholars Summer School, amb centres a la Gran Bretanya, els Estats Units i Austràlia, que exploren el patrimoni de la música coral.

És cavaller de l'Orde de les Arts i les Lletres pel Ministeri de Cultura de França. Peter Phillips ha estat nomenat director de Música del Merton College d'Oxford, on la nova fundació de música coral que ell ha ajudat a crear inicià els serveis religiosos cantats l'any 2008.



**MUSICA RESERVATA DE BARCELONA** (1991) busca difondre el repertori menys conegut del Renaixement, amb un especial interès per la polifonia religiosa espanyola.

L'absència d'un director fix els ha permès treballar amb diversos especialistes, com ara Jean-Marc Andrieu, Peter Phillips, Bart Vandewege, Andrew Carwood, Bruno Turner, Romà Escalas, Josep Vila o Mireia Barrera.

Han actuat arreu d'Espanya, Alemanya, França, Palestina, Jordània, Polònia, Finlàndia i Itàlia, i en els principals festivals espanyols (Festival de Música Antiga de Barcelona, Festivals de Granada, Daroca, Setmana de Música Religiosa de Conca, FIMTE d'Almeria, Festival de Músiques Religioses de Girona o el Festival d'Estiu de Ciutadella de Menorca, entre d'altres).

El 1995 guanyaren el Primer Premi del Concurs Permanent de JM d'Espanya. Han enregistrat quatre CD, un dels quals és un concert en directe ofert a Granada, sota la direcció de Peter Phillips.

El seu interès per la música contemporània els ha dut a interpretar *Stimmung*, de Stockhausen, i els compositors Albert Guinovart i Alfredo Aracil van compondre dues obres per commemorar el seu desè aniversari.

[www.musica-reservata.com](http://www.musica-reservata.com)

**LOS COMPOSITORES IMPERIALES DE CARLOS V Y FELIPE II**

Cuando Carlos V llegó a España, en 1516, no hablaba ni una pizca de castellano. Una impresionante armada atracó en la localidad asturiana de Tazones –al parecer, por error- y al poner tierra en suelo español se inició el denominado Siglo de Oro en nuestro país, al menos en el aspecto musical.

Una pirueta genealógica le proveyó del trono español al morir Fernando el Católico, su abuelo por vía materna. Poco tiempo después heredó los dominios de los Habsburgo al morir su abuelo paterno, el emperador Maximiliano de Austria. En 1520 fue coronado Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico ante la tumba de Carlomagno.

Los conflictos religiosos, políticos y territoriales asolaron su reinado de campañas militares, incluyendo el saqueo de Roma; pero el emperador fue un hombre cultivado, con una especial sensibilidad por la Música y trajo consigo una capilla propia, integrada por músicos flamencos, al frente de la cual estaba el prestigioso Nicolas Gombert. Además, creó otra para su esposa, Isabel de Portugal y existía una tercera, formada por instrumentistas españoles y adscrita a la Casa Real de Castilla.

Tanta música, tanto poder y, por supuesto, tanto dinero, fueron un reclamo inigualable para atraer a las figuras más rutilantes de su tiempo: Pierre de la Rue, Nicolas Payen, Cornelius Canis, Jean Richafort, el mencionado Gombert, Thomas Crecquillon... Toda una generación de músicos flamencos se pusieron a su servicio y produjeron las más maravillosas obras

**CASTELLANO**

maestras. Otros muchos compositores le dedicaron música, bien para ganar su favor, bien para homenajearle por cualesquiera motivos.

Nuestra propuesta da inicio con un nacimiento y finaliza con una muerte: la de Felipe II, hijo del emperador. Son una muestra de los llamados motetes de ocasión, no adscritos a una liturgia concreta pero que conmemoran un hecho histórico determinado. En el primer caso, Gombert compuso un motete en dos partes y en el segundo, fue el español Ambrosio Cotes, quien dedicó un motete a la muerte del monarca, sin duda, su mejor obra.

Existen una serie de piezas relacionadas directamente con el emperador Carlos, la más célebre de las cuales es *Mille regretz*, *chanson* atribuida a Josquin Desprez y también a Gombert, que propició la composición de la obra maestra de Morales: su *Missa mille regretz*, dedicada al emperador.

El talento de Antonio de Cabezón, organista ciego de Carlos V y Felipe II, tuvo gran prestigio por toda Europa. Allá donde los reyes viajaban, el organista se desplazaba con ellos y sus obras son el vivo reflejo de las modas de la época; un sinfín de tientos, glosas, diferencias y otras obras, también litúrgicas, que son hoy más admiradas que nunca. Su obra rodea a nuestro programa como nexos que fueron entre los dos reyes más influyentes de la historia de España.

Los compositores imperiales son el eco de un poder que se extendía a toda actividad en palacio, y la muestra fehaciente de la mayor gloria musical de Europa.

**Jordi Abelló**



**PETER PHILLIPS** ha dedicado su vida profesional al estudio de la polifonía del Renacimiento. Fue becado en 1972 para estudiar en Oxford con David Wulstan y Denis Arnold, y adquirió experiencia dirigiendo pequeños grupos vocales, experimentando ya con repertorio poco conocido.

Es fundador y director del prestigioso grupo *The Tallis Scholars* (1973), con más de 1800 conciertos y 50 discos publicados. Su tarea se extiende también a publicaciones, artículos, ediciones de música, cursos, conferencias y libros sobre este repertorio, que han provocado que se acepta como parte del principal repertorio clásico.

Peter Phillips a menudo es invitado para dirigir otras formaciones, como el *Collegium Vocale* de Gant, el *Netherlands Chamber Choir* o los *BBC Singers*, con retransmisiones en directo para diversas radios. Es el Director Artístico de *the Tallis Scholars Summer School*, con centros en Gran Bretaña, Estados Unidos y Australia, que exploran el patrimonio de la música coral.

Es Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura de Francia. Peter Phillips ha sido nombrado Director de Música del *Merton College* de Oxford, donde la nueva fundación de música coral que él ha ayudado a crear inició los servicios religiosos cantados en 2008.



**MUSICA RESERVATA DE BARCELONA** (1991) busca difundir el repertorio menos conocido del Renacimiento, con un especial interés por la polifonía religiosa española.

La ausencia de un director fijo les ha permitido trabajar con diversos especialistas, como Jean-Marc Andrieu, Peter Phillips, Bart Vandewege, Andrew Carwood, Bruno Turner, Romà Escalas, Josep Vila o Mireia Barrera.

Han actuado por toda España, Alemania, Francia, Palestina, Jordania, Polonia, Finlandia e Italia, y en los principales festivales españoles (Festival de Música Antigua de Barcelona, Festivales de Granada, Daroca, Semana de Música Religiosa de Cuenca, FIMTE-Almería, Festival de Músicas Religiosas de Girona o el Festival de Verano de Ciutadella de Menorca, entre otros).

En 1995 obtienen el Primer Premio del Concurso Permanente de JM de España. Han grabado cuatro CDs, uno de los cuales es un concierto en directo ofrecido en Granada, bajo la dirección de Peter Phillips.

Su interés por la música contemporánea les ha llevado también a interpretar *Stimmung*, de Stockhausen, y los compositores Albert Guinovart y Alfredo Aracil les han dedicado varias obras para conmemorar su décimo aniversario.

[www.musica-reservata.com](http://www.musica-reservata.com)

**THE IMPERIAL COMPOSERS OF CHARLES THE FIFTH AND PHILIP THE SECOND**

When Charles the Fifth arrived in Spain, in 1516, he did not speak any Spanish at all. A huge armada docked in the Asturian town of Tazones –apparently, by mistake. Thus began the *Siglo de Oro* (Golden Age) in our country, at least in the musical aspect.

A genealogical pirouette gave him the Spanish throne upon the death of Fernando the Catholic, his grandfather on his mother's side. Shortly after, he inherited the Habsburg's domain when his paternal grandfather, the emperor Maximilian of Austria, died. In 1520 he was crowned Emperor of the Holy Roman Germanic Empire before Charlemagne's tomb.

Religious, political and territorial conflicts devastated his reign with military campaigns, including the sacking of Rome. However, the Emperor was a well-educated man, with special sensitiveness for Music, and brought with him his own choir, made up of Flemish musicians, conducted by the renowned Nicolas Gombert. Moreover, he established another one for his wife, Isabel of Portugal, and there was a third one, made up of Spanish performers and ascribed to the Royal House of Castile.

So much music, so much power and, obviously, so much money constituted an unequalled call that attracted the brightest figures of his time: Pierre de la Rue, Nicolas Payen, Cornelius Canis, Jean Richafort, the aforementioned Gombert, Thomas Crecquillon... A whole generation of Flemish musicians came to be at his service and produced the most wonderful masterpieces. Many other composers dedicated music to him, be

that to come into favour with him or to pay him homage for whatever reason.

Our proposal begins with a birth and ends with a death: that of Philip the Second, the son of the Emperor. These works are a sample of the so-called *motetes de ocasión* (occasion motets), not ascribed to any given liturgy, which commemorate a specific historical event. In the first case, Gombert composed a motet in two parts, and in the second one, the Spanish composer Ambrosio Cotes dedicated a motet to the death of the monarch, no doubt, his best work.

There is a series of pieces directly related to Emperor Charles, the best known of which is *Mille regretz, chanson*, attributed to Josquin Desprez and also to Gombert, who favoured the composition of Morales' masterpiece: his *Missa mille regretz*, dedicated to the Emperor.

The talent of Antonio de Cabezón, blind organist of Charles the Fifth and Philip the Second, acquired great prestige all over Europe. Wherever the kings travelled, this organist accompanied them, his works being the true reflection of the fashions of those times: an endless number of *tientos* (Flamenco dances and songs), *glosas* (variations), *diferencias* and other works, liturgical as well, which are more praised today than ever before. His works pervade our program as he was the link between the two most influential kings in the history of Spain.

The imperial composers are the echo of a power that extended to every activity of the court, as well as the irrefutable proof of the greatest musical glory in Europe.

**Jordi Abelló**



**PETER PHILLIPS** has devoted his entire professional life to studying Renaissance polyphony. He was awarded a grant in 1972 to study in Oxford with David Wulstan and Denis Arnold. He acquired great experience in conducting small vocal ensembles while he worked on a scarcely known repertoire.

He is the founder and conductor of the renowned ensemble The Tallis Scholars (1973), with whom he has given more than 1,800 concerts and has released more than 50 CDs. His work includes publications, articles, musical editions, courses, conferences and books on this repertoire, which has led it be acknowledged as part of the main classical repertoire.

Peter Phillips has often been invited to conduct other specialised ensembles, such as the Collegium Vocale in Ghent, the Netherlands Chamber Choir or the BBC Singers, with live broadcasts for several radio stations. He is the Artistic Director of "The Tallis Scholars Summer School", with centres in Great Britain, the United States and Australia, which study the choral music heritage.

He is "Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres" by the French Ministry of Culture. Phillips has been appointed Music Director of Merton College in Oxford, where the new foundation of choir music that he has helped to establish began singing religious services in 2008.



**MUSICA RESERVATA DE BARCELONA** (1991) tries to disseminate the lesser-known repertoire of the Renaissance, with special interest in Spanish religious polyphony. The lack of a permanent conductor

has allowed it to work with several experts such as Jean-Marc Andrieu, Peter Phillips, Bart Vandewege, Andrew Carwood, Bruno Turner, Romà Escalas, Josep Vila or Mireia Barrera.

It has performed all over Spain, Germany, France, Palestine, Jordan, Poland, Finland and Italy, as well as at the main Spanish festivals ("Festival de Música Antiga" in Barcelona, the Granada and Daroca Festivals, the "Semana de Música Religiosa de Cuenca", the "FIMTE" in Almeria, the "Festival de Músiques Religioses" in Girona or the "Festival d'Estiu de Ciutadella" in Minorca, among others).

In 1995 it was awarded First Prize at the "Concurso Permanente" (Permanent Contest) of Jeunesses Musicales of Spain. It has recorded four CDs, one of them a live concert given in Granada, conducted by Peter Phillips.

Its interest in contemporary music has led its members to perform *Stimmung*, by Stockhausen. The composers Albert Guinovart and Alfredo Aracil composed two works to commemorate its tenth anniversary.

[www.musica-reservata.com](http://www.musica-reservata.com)

(English translation: Beatrice Krayenbühl)



8

GOMBERT: DICITE IN MAGNI

Dicite in magni  
dum spes altera mundi  
venisti in luce  
Caesaris alme puer.  
Aurea sideribus  
peperit regina secundis  
estque puerperio  
facta beata suo.

Laeta dies terris,  
laeta utrique parenti,  
laetaque sunt orta  
sidera cuncta pia.  
Discedit saevium mundo,  
discedit egestas,  
et revocat melior  
saecula prisca nitor.  
Numina in puero  
a caelo dilabimur alto,  
pandimus in cunis  
gaudia nostra tuis.

JOSQUIN: MILLE REGRETZ

Mille regretz de vous abandoner  
et deslonger, vostre fache amoureuse,  
J'ai si grand dueil et paine douloureuse,  
Qu'on me verra brief mes jours definir.

MORALES: KYRIE MISSA MILLE REGRETZ

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

GOMBERT: GLORIA MISSA SUR TOUS REGRETZ

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater, omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Proclama en el ancho mundo  
tu llegada, cuando, como segunda esperanza de la  
humanidad te dieron a luz, dulce niño del Emperador  
celestial. Una reina radiante te ha parido bajo astros  
propicios,  
y tu nacimiento  
la ha hecho santa.

¡Días felices en la Tierra  
para ambos progenitores mientras estrellas de buen  
augurio aparecen en todos los cielos!  
El nos librará de la maldad  
y de la pobreza de este mundo  
y con su luz inmejorable  
restablecerá el esplendor de antaño.  
La divinidad ha bajado del alto cielo  
para encarnarse en este niño:  
mostremos nuestra alegría  
junto a su cuna.

Mil pesares por abandonaros  
y al alejarme de vuestro amoroso rostro.  
Tanta pena y dolor en mí provoca  
que no tardará en llegar el fin de mis días.

Señor, ten piedad [de nosotros].  
Cristo, ten piedad [de nosotros].  
Señor, ten piedad [de nosotros].

Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los  
hombres de buena voluntad.  
Te alabamos. Te bendicimos.  
Te adoramos. Te glorificamos.  
Te damos las gracias por tu excelsa gloria.  
Dios Señor, Rey de los cielos,  
Dios Padre omnipotente.  
Señor, hijo único de Dios, Jesucristo.  
Dios Señor, cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas los pecados del mundo,





Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad  
dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dominus, tu solus Altissimus,  
Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.

MORALES: ANTEQUAM COMEDAM SUSPIRO

Antequam comedam, suspiro et quasi inundantes  
aquae. Sic rugitus meus quia timor quem timebam  
evenit mihi, et quod verebar accidit mihi.  
Nonne dissimulavi, nonne silui, nonne quievi, et  
venit super me indignatio tua, Domine.  
Ecce non est auxilium mihi in me, et necessari  
quoque mei, recesserunt a me.

CRECQUILLON: CAROLE MAGNUS ERAT

Carole, magnus erat (quis nescit?)  
Carolus ille  
cui sua sors Magni  
nomen habere dedit,  
tu vero, hoc cum sis  
mayor victricibus armis,  
consensu, titulum Maximus,  
orbis habes.  
Esse parum tamen id,  
Caesar sanctissime, credis,  
cui decus est longe grandius,  
esse pium.

INFANTAS: PARCE MIHI DOMINE

Parce mihi, Domine:  
nihil enim sunt dies mei.  
Quid est homo,  
quia magnificas eum  
aut quid apponis erga eum cor tuum? Visitas eum di  
luculo  
et subito probas illum.  
Usque quo non parcis mihi,  
nec dimittis me,  
ut glutiam salivam meam? Peccavi.

ten piedad de nosotros.  
Tú que quitas los pecados del mundo,  
escucha nuestras plegarias.  
Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros.  
Tú que eres el único Santo.  
Tú, el único Señor. Tú, el único Altísimo, Jesucristo.  
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

Empiezo a suspirar antes de llevarme la comida a la  
boca, y mis rugidos resuenan como las aguas desata  
das.  
Pues lo que tanto temía, ha llegado hasta mí, y lo  
que más miedo me daba, me ha atrapado.  
No tenía seguridad ni reposo ni silencio, y me cayó  
encima tu cólera, Señor.  
He aquí porque soy incapaz de ayudarme, puesto  
que lo más necesario se me ha negado.

Carlos, ¿quién ignora cuán grande fue aquel Carlos  
al que su buena fortuna otorgó el sobrenombre de  
Magno?  
Tú eres más grande  
aún por tus hazañas guerreras,  
y todo el orbe coincide  
en llamarte el Más Grande de todos,  
Y, sin embargo a ti, César santísimo,  
te parece poca cosa,  
pues tienes a mayor honra  
ser un hombre piadoso.

Perdóname, Señor,  
porque mi vida no tiene valor alguno.  
¿Qué cosa es el hombre  
para que le engrandezcas  
y confíes a él tu corazón?  
Le visitas cada mañana y le examinas  
a cada instante.  
¿Cuándo dejarás de mirarme y me permitirás que me  
vaya? ¿No me darás tregua ni para tragar saliva?  
Pequé!



10

Quid faciem tibi,  
o custos hominum?  
Quare posuisti me contrarium tibi,  
et factus sum mihi metipsi gravis?  
Cur non tollis peccatum meum,  
et quare non auferis iniquitatem meam?  
Ecce nunc in pulvere dormiam: et si mane me  
quaesieris, non subsistam.

MANCHICOURT: REGINA CAELI LAETARE

Regina caeli laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia:  
Resurrexit sicut dixit, alleluia:  
Ora pro nobis Deum, alleluia.

ROGIER: LAUDATE DOMINUM

Laudate Dominum in sanctis ejus:  
laudate eum in firmamento virtutis ejus.  
Laudate eum in virtutibus ejus:  
laudate eum secundum multitudinem magnitudinis  
ejus.  
Laudate eum in sono tubae:  
laudate eum in psalterio, et cithara.  
Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in  
cordis, et organo.  
Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate  
eum in cymbalis jubilationis: omnis spiritus laudet  
Dominum.

ROGIER: SANCTUS MISSA PHILIPPUS SECUNDUS REX HISPANIE

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Tenor: Philippus secundus Rex Hispaniae

COTES: MORTUUS EST PHILIPPUS REX

Mortuus est Philippus Rex et fleverunt eum omnis  
populus planctu magno,  
et lugebant dies multos et dixerunt: Quomodo cecidit  
potens qui salvum faciebat populum suum.

¿Qué daño te hice, O guardián de los hombres?  
¿Por qué me has tomado por enemigo hasta convertir-  
me en una carga para mí mismo? ¿Por qué no perdo-  
nas mis ofensas y olvidas mis culpas?  
¡Muy pronto me acostaré en el polvo,  
y si vas a buscarme, ya no existire!

Reina del Cielo, alégrate, ¡aleluya!  
Porque aquel a quien mereciste llevar en tu seno,  
¡aleluya!  
Ha resucitado tal como dijo, ¡aleluya!  
Ruega a Dios por nosotros, ¡aleluya!

Alabad al Señor en su santuario.  
Alabadle en el magnífico firmamento de su poder.  
Alabadle por sus maravillas.  
Alabadle por su inmensa grandeza.  
Alabadle con fanfarrias de trompetas.  
Alabadle con el arpa y la cítara.  
Alabadle con tambores y danzas.  
Alabadle al son de las cuerdas y el órgano.  
Alabadle con sonoros címbalos.  
Alabadle con címbalos de júbilo:  
¡Que todo ser viviente alabe al Señor!

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.  
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
Hosana en las alturas.  
Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosana  
en las alturas.

Tenor: Felipe II, Rey de España.

Murió el rey Felipe y todo el pueblo lloró con gran  
pesar y guardaron luto muchos días por él y dijeron:  
¡cómo fue a caer el poderoso que protegía a su pue-  
blo!

Traducción y revisión del texto: Xavier Roca-Ferrer



1 1

Enregistrat a la Capella de la Mare de Déu de l'Esperança de Barcelona els dies 7, 8 i 9 de febrer de 2008  
Presa de so i edició digital: Ferran Abril  
Direcció artística: Jordi Abelló i Tomàs Maxé

Fonts:

- 1-3-5-13: Obras de musica para tecla, arpa y vihuela de Antonio de Cabeçon... Madrid, 1578
- 2-4: Nicolai Gomberti musici imperatorii motectorum.... Liber primus quatuor vocum. Venecia, 1551
- 6: L'unziesme livre contenant 29 chansons amoureuses a 4. Antwerpen, 1549
- 7: Christophori Moralis Hyspalensis missarum liber primus. Roma, 1544
- 8: Sex missæ cum quinque vocibus... Venècia, 1542
- 9: Gomberti excellentissimi.... musica quatuor vocuum... Liber Primus. Venècia, 1541
- 10: Liber primus cantionum sacrarum... Lovaina, 1554
- 11: Don Fernandi de las Infantas... Sacrarum varii styli Cantionum... Liber II cum quinque vocibus... Venècia, 1578
- 12: Liber decimus quartus .xix. musicas cantiones continet... París, 1539
- 14: Col-legi del Corpus Christi (del Patriarca). València
- 15: Missæ Sex Philippi Rogerii... Madrid, 1598
- 16: Ms. 20 del Col-legi del Corpus Christi (del Patriarca). València

Edicions:

- 1-3-5-13: Ed. Felip Pedrell (ampliada per Higiní Anglés). Monumentos de la Música Española. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Institució Milà i Fontanals. Barcelona, 1966 [3 vol.]
- 6-7: Ed. Martin Imrie. Mapa Mundi. Vanderbeek & Imrie Ltd. 1995 (1983)
- 8: Ed. Joseph Schmidt-Görg. Corpus Mensurabilis Musicae. American Institute of Musicology. Roma, 1954
- 9-12: Ed. Jordi Abelló. Barcelona, 2007
- 10: Ed. Mary Tiffany Ferer. Corpus Mensurabilis Musicae. American Institute of Musicology. Hänssler-Verlag. Neuhausen, 1996
- 11: Ed. Lynne Gamblin. Mapa Mundi. Vanderbeek & Imrie Ltd. 1996
- 14-15: Ed. Lavern Wagner. Corpus Mensurabilis Musicae. American Institute of Musicology. 1974 & 1976
- 16: Ed. Ivan Moody. Mapa Mundi. Vanderbeek & Imrie Ltd. 1997

Totes les edicions s'han utilitzat amb els permisos corresponents.

Col·labora: Joventuts Musicals d'Espanya

Agraïments:

- Peter Phillips és artista exclusiu de Gimell Records i participa en aquest projecte per cortesia d'aquest segell discogràfic.
- Als responsables de la capella els agraïm la seva ajuda sempre sol·licita i constant.
- Al Departament de Música de la Biblioteca Jagiellonska de Cracòvia (Polònia) per facilitar-nos l'accés als manuscrits originals d'Antequam comedam suspiro.
- A Xavier Roca-Ferrer per la revisió de la traducció al castellà dels texts llatins.

